

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oplakujcie go, wszyscy, którzy go otaczacie, i wszyscy, którzy znacie jego imię!* Mówcie: Jakże złamana mocna laska, wspaniałe berło! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oplakujcie go, wszyscy wokół niego, wszyscy, którzy wymieniacie jego imię! Mówcie: O, złamana jest jego mocna laska, pokruszone wspaniałe berło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oplakujcie go, wszyscy, jego sąsiedzi; wszyscy, którzy znacie jego imię, mówcie: Jakże się złamała mocna laska i berło ozdobne!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Użalcie się go wszyscy, którzy mieszkacie około niego, i wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: Jakoż się złamała laska mocy, i kij ozdobny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ciescie go wszyscy, którzyście około niego, a wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: Jako się złamała laska mocna, kij chwalebny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oplakujcie go, wszyscy jego sąsiedzi i wszyscy, którzy znacie jego imię! Mówcie: "Jakże została złamana tak twarda laska? Różdżka tak wspaniała?"
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oplakujcie go, wszyscy jego sąsiedzi, i wszyscy, którzy znacie jego imię! Mówcie: Jakże została złamana mocna laska, berło wspaniałe?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Współczujcie mu wszyscy dookoła niego, wszyscy, którzy znacie jego imię. Mówcie: O, jakże został złamany mocny kij, wspaniała laska!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Współczujcie mu wszyscy jego sąsiedzi i wszyscy znajomi. Mówcie: «Jakże zostało złamane potężne berło i wspaniała laska!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Współczujcie mu wszyscy jego sąsiedzi i wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: "O, jak zdruzgotana jest laska [tak] mocna, berło pełne chwały!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кивайте йому, всі, що довкруги нього, всі, що бачите його ім'я. Скажіть: Як розломлено славному палицю, палицю величності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bolejcie nad nim wszyscy jego sąsiedzi; wszyscy, co znacie jego imię, wołajcie: Jak się połamał silny pręt, wspaniałe berło!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy wokół nich będą im współczuć – wszyscy, którzy znają ich imię. Powiedzcie: 'Jakże została złamana różga siły, laska piękności!'

¹⁾ Lub: sławę.